



4TO. ENCUENTRO NACIONAL DE GESTIÓN CULTURAL MÉXICO
GESTIÓN CULTURAL Y COMUNIDADES



Ritual de pedimento hñöhñö (otomí): documentación y análisis

Luis Alberto Sánchez González

I. Introducción

En el presente trabajo se analizarán relatos en lengua hñöñö (otomí) acerca del ritual de pedimento “Ar nt’ati” de mi comunidad Bomintzá, ubicada en el municipio de Tolimán, en el estado de Querétaro. Al ser un relato acerca del ritual, se describirá y caracterizará lo que se entiende por discurso, siguiendo la propuesta de Casalmiglia y Tusón (2001), para identificar su línea temporal, y la importancia del discurso como medio de preservación de la memoria colectiva.

II. Metodología

Para la integración del corpus, se procedió a entrevistar y grabar a diversas personas, para tener una noción general del discurso ritual del ‘pedimento’, en todo momento fui acompañado por mi madre Victoriana González Morales, quien, debido por su cercanía con las personas entrevistadas se mostraron accesibles para compartirnos sus memorias respecto al discurso de pedimento. El corpus que se tiene consta de 5 grabaciones. Cuatro mujeres y un hombre. Todos ellos son bilingües en español y otomí, todos ellos fueron monolingües en otomí, y fue hasta edades adultas cuando entraron en contacto con el español. La edad de los informantes oscila desde los 50 a los 80 años. Los nombres de los informantes son: Victoriana González Morales, con 56 años de edad; Julian de Santiago Prado, 77 años; Francisca Morales, 75 años; Modesta Morales, 75 años; Marciala Morales, 72 años. Para la clarificación de algunos palabras que ya no están en uso en la actualidad en la lengua, o para comprender situaciones contextuales del relato, la señora Victoriana González, proporcionó elementos para la clarificación de dichas situaciones.

Los relatos fueron transcritos y analizados en el programa ELAN, para después conformar un discurso único con todos los recabados.

III. Análisis

3.1. La narración

Se analizó la función del discurso oral, puesto que la narración sobre el ritual del pedimento, es un discurso indirecto, ya que no se cuenta con los datos para observar el ritual en el momento de su efectucción, sino por el contrario, el relato de lo que acaecía en él, tal como indica Labov (1972), la narración es “un método de recapitulación de la experiencia pasada adecuando una secuencia verbal de proposiciones a la secuencia de sucesos que (se supone) ocurrieron realmente.” (Cashman, 2012, p. 153). La narración proporciona un método para la recolección de prácticas que solo viven en la memoria de los que lo vivieron, pero que en la actualidad ya no se practican, sin embargo es un instrumento de gran ayuda para la conservación en otros medios de vivencias pasadas, porque la narración “es una forma tan íntimamente instaurada en nuestra manera de comprender el mundo, de acercarnos a lo que no conocemos...”. (Casalmiglia y Tusón, 2001, p. 270).

“El pedimento” se efectúa sólo cuando los padres del novio van a casa de los padres de la novia, a avisar que su hijo quiere casarse con su hija, responde a las características del ritual, como indica Pardo (2005) responde a una acción simbólica, donde cada uno de los elementos refieren a situaciones diversas a las usualmente empleadas por la comunidad.

El pedimento o “ar nt’adi” es un ritual que se hace, en toda la región de Tolimán conocida como la zona indígena, denominada delegación de Higuierillas, donde aún se habla la lengua hñãñu. El ritual comienza cuando un joven, que previamente ha visto a una joven que le gusta, le comunica a sus padres que se quiere casar con ella. Los padres del novio van a la casa de la novia a avisar a los padres que su hijo se quiere casar con su hija. Los padres del novio llevan presentes como cigarros, vino, cervezas o una canasta de frutas y panes, dependiendo del nivel económico de los mismos. Al llegar saludan, y dicen que vienen con un gran encargo, y ofrecen lo que hayan llevado a los padres de la novia. Los padres de la novia saben que van a pedir la mano de su hija, y que si aceptan los presentes es decir que sí, por ello se niegan de varias formas para no comer, fumar o beber lo que les hayan llevado. Las visitas se pueden prolongar dependiendo de la fuerza de voluntad del

padre, aunque se refiere que sólo son tres visitas como máximo. En los relatos se refiere que había un hombre tan interesado en la novia, que ante las negativas de los padres de la novia, tuvo que recurrir al cura del pueblo para que él fuera a decir que dieran la mano de la novia, y así fue realizado.

3.2. Contexto situacional del discurso ritual de pedimento

Para analizar el contexto en el cual se presenta el ritual de pedimento de la cultura hñáñu de la comunidad de Bomitnzá, se utilizará el modelo propuesto por Hymes (1974), citado por Chasman (2012), el cual sirve para identificar los elementos que integran todo evento comunicativo dentro de un contexto cultural, el cual se describe mediante el acrónimo SPEAKING, y que a continuación se describe la situación del discurso en cada uno de estos elementos.

S	SITUACIÓN	Casa de los padres de la novia. Cuando el joven ha decidido quién ha de ser su esposa. En el patio o la entrada de la casa de la novia.
P	PARTICIPANTES	Padre y madre del novio. El novio. Padre y madre de la novia. La novia.
E	FINALIDADES	Obtener la aprobación del padre la novia, para que otorgue la mano de su hija.
A	ACTOS	Comienzan los padres del novio al presentarse en la casa de la novia. Saludan. Ofrecen los presentes que llevan. Los padres de la novia se muestran esquivos. No reciben los presentes. Dan varias explicaciones del porque no comen o fuman.
K	TONO	Los padres de la novia apenas y responden los saludos. Muestran desinterés ante los presentes que les ofrecen. En algunos casos no contestan el saludo o no salen a ver quién está afuera.
I	INTRUMENTOS	Todo se lleva a cabo mediante el habla oral, utilizando la lengua hñáñu.
N	NORMAS	Los padres del novio se presentan con presentes. Los padres de la

		novia saben a qué van y no los aceptan. Los primeros en hablar son los padres del novio, los padres de la novia, casi no saludan o no saludan. Los padres del novio ofrecen los presentes, los padres de la novia bajo cualquier argumento no los aceptan. Los padres del novio dicen que volverán las veces que sean necesarias. Los padres de la novia dicen que se cansaran. Las reglas implícitas es que hablan primero los padres del novio, pero los que determinan el flujo del discurso son los padres de la novia.
G	GÉNERO	Al ser un acto de habla que se repite en la pedida de la mano de la novia, es un acto ritual por tener ciertos aspectos y elementos que se deben a seguir, como los saludos, no contestarlos, llevar y ofrecer presentes, así como no aceptarlos.

10.2. Estructura del relato:

Los relatos recolectados nos permiten identificar una estructura general de ellos. Todos comienzan con el marcador ‘Mahā'mu’, el cual se traduce como hace tiempo, antes, o en otros tiempos. Marcando con ello una distancia temporal respecto de los hechos actuales, con la de años anteriores, siguiendo a Adams (1992) citado por Casalmiglia y Tusón (2001), podemos identificar la siguiente estructura interna de la narración, los cuales se describen a continuación:

1. **Temporalidad:** el relato propiamente del discurso de ritual comienza desde que el joven vio en algún lugar común (iglesia, calle o centro de reunión) a la joven, posteriormente le comenta sus padres que quiere que vayan a pedir la mano de la novia los padres de ella. Los padres del novio van a la casa de la novia llevando presentes como vino, cervezas, cigarros, panes y frutas, llegando a la casa de la novia preguntaba “¿teme gi pehu? (¿qué hacen). Los padres de la novia al ver los presentes ya sabían a qué iban, y por ello no contestaban, o lo hacían vagamente, algunos ofrecían descanso otros los mantenían en la puerta sin invitarlos a pasar. Los padres del novio enfatizaban que estaban ahí en su

casa. Les ofrecían los presentes que traían. ¿Gi ne ‘nar tsi yui?, decían los padres del novio. Los padres de la novia contestaban: Hina, hindi tsi yui, (no, no fumo). Porque si aceptaban era como dar el sí al pedimento de la mano de su hija. Así se repetían varias ocasiones las visitas, tres como máximo, o hasta que los padres del novio se cansaran ante las negativas. Si los padres de la novia aceptaban fumar o beber un trago de lo que les llevaban, los invitaban a pasar y a tomar asiento y ahora si les decían que su hijo quería casarse con su hija. A partir de ahí, los padres de la novia decían que su hija no sabía hacer nada, que era una simple pastora, o que no sabía labores de la casa, ello con la finalidad de ver si aún el novio estaba interesada en ella. Si decían que eso no importaba fijaban la fecha del convivio (ar ‘munts’i), donde los padres de la novia (mexu, me-xu, meni-donxu, familiares de la novia o mujer) invitaban a todos sus familiares más cercanos para que los familiares del novio (metu, me-tu, meni-hijo, familiares del hijo) les llevaran vino y cervezas; y también se fijaba la fecha de la boda religiosa (ar ntöt’i).

2. **Unidad temática:** el sujeto o actor del relato es el pedimento, puesto que en él se fijan los actores, las formas de interacción, los turnos de interacción, así como las formas discursivas a utilizar.

3. **Transformación:** durante el acto comunicativo se van dando diversas situaciones en el cambio de estados de ánimo, cuando los padres del novio llegan con naturalidad y respeto a presentarse a los padres de la novia. Los cuales siempre actuaban indiferentes a la visita, indicando con ello desinterés de las personas. Los padres del novio se mostraban corteses tratando de ganarse el interés o la amistad de los padres de la novia para que aceptaran sus presentes y los invitaran a pasar. Los padres de la novia siempre se muestran inaccesibles, y dando a entender que quizás su hija no sea la opción para su hijo. Los padres del novio siempre se muestran corteses y optimistas, tratando de quitar todas las barreras que les muestran los padres del novio.

4. **Unidad de acción:** todo el discurso ritual de pedimento gira en torno a pedir y obtener la mano de la novia, pero para ello deben de ganarse el favorecimiento de los

padres de la novia. Desde la forma de presentarse de forma humilde, los saludos de cortesía, los presentes llevados, las expresiones de cortesía para dosificar la frialdad del trato de los padres de la novia. Todo el ritual concluye cuando los padres de la novia aceptan los presentes, y comienzan a fijar las fechas del convivio y de la boda.

5. Causalidad: las relaciones entre acontecimientos se van determinando por la palabra y acción de los padres de la novia, los cuales tienen el poder en la toma de decisiones y sobre todo en el flujo del ritual. Cuando llegan y saludan, si se muestran secos, los padres del novio saben que serán difíciles de convencer. Les ofrecen los presentes que llevan, si los aceptan ya pasaron la siguiente barrera, a veces comienzan ofreciendo cigarros y vino al padre, pese a que fuma y beba siempre dice que no fuma ni bebe. Si el padre no acepta muchos recurren a la madre, ofreciéndole panes o frutas, ella también se niega diciendo que ya comió y que está satisfecha. Si en la primera visita no encuentran aprobación argumentan que van a continuar visitándolos, sin importar que se cansen o que sus zapatos se acaben. Si aceptan los presentes los invitan a pasar a descansar y ya ahí les explican el motivo de su visita. Los padres siguen diciendo que su hija no es apta para labores de la casa, y que si su hijo la acepta así no hay problema. Todo el ritual de pedimento culmina cuando fijan la fecha del convivio y la boda religiosa.

También dentro de los elementos que caracterizan a la narración podemos encontrar en todo momento que la utilización de verbos en tercera persona y en pasado para introducir acciones o situaciones.

Sin embargo cuando comienzan a relatar las acciones que van ocurriendo en el momento de ir a visitar a los padres de la novia, y cuando refieren lo que ocurría durante ese momento, y al introducir los diálogos y participaciones de los participantes, los tiempos pasados comienzan a cambiar por tiempos presentes.

De lo anterior podemos identificar que el tiempo en pasado sirve como un marcador para indicar que la narración que se está haciendo ocurrió hace tiempo, sin embargo, al

introducir los verbos en presente cuando hablan los participantes es para mostrar que era algo que se hacía en ese momento específico del tiempo.

Dentro de la narración se identificaron la macro-estructura y las macroproposiciones.

Macro-estructura	Pedimento de la mano de la novia.
MP1	Visita <ol style="list-style-type: none"> 1. Saludo. 2. Ofrecimiento de presentes. 3. Repetición de la visita hasta obtener aceptación o una rotunda negativa.
MP2	Aceptación de los presentes <ol style="list-style-type: none"> 1. Invitación a pasar a descansar.
MP3	Motivo de la visita <ol style="list-style-type: none"> 1. Decir el motivo de la visita mediante una metáfora. 2. Contestación de los padres de la novia, resaltando aspectos negativos de la hija. 3. Aceptación de la novia.
MP4	Otorgar la mano de la novia <ol style="list-style-type: none"> 1. Fijar la fecha del convivio entre familiares. 2. Fijar le fecha de la boda.

A continuación se presenta la estructura de la linealidad de la narración:

Título	Ar nt'odi (el pedimento)
Nivel 1	Historia. La historia comienza con la visita de los padres del novio a los padres de la novia llevando presentes. Los padres de la novia ya saben a qué van y se muestran fríos, incluso groseros.
Nivel 2	Desarrollo o episodios: <ol style="list-style-type: none"> 1. Visitas hasta que los padres de la novia acepten los presentes y otorgar la mano de la novia. 2. Después de aceptar los presentes, invitación a pasar a descansar.

3. Indicar el motivo de la visita.
4. Fijar la fecha del convivio y la boda religiosa.

Nivel 3**Acontecimientos:**

1. Forma fría y grosera de los padres de la novia para contestar.
2. Aceptación de los presentes.
3. Invitación a pasar y a descansar.
4. Informe del motivo de la visita.
5. Resaltar características negativas de la novia.
6. Aceptación de los padres del novio.
7. Fijar fechas del convivio y la boda religiosa.

Acción-evaluación:

1. Aceptación de los presentes.
2. Aceptación de que la novia no sabe hacer labores de casa.

Nivel 4**Resolución:**

1. Fijar la fecha de la boda y el convivio.

IV. Conclusiones

A través de este trabajo de documentación y análisis nos hemos dado cuenta de la necesidad continua de documentar los rituales de las comunidades indígenas, ya que ellos son la memoria de cada uno de los pueblos. Ante la continua pérdida de sus prácticas, el proceso de documentación y análisis nos permite tener una mejor comprensión de su importancia social, y como este tipo de trabajos crea una memoria permanente para las generaciones que vienen.

III. Referencias

Calsamiglia, H. y A.Tusón. (1999) *Las cosas del decir. Manual de Análisis del Discurso*. Barcelona: Ariel.

- Cashman, Holly, R. (2012) *Análisis del discurso*. En Susana de los Heros y Mercedes Niño (Ed) *Fundamentos y modelos del estudio pragmático del español*. Georgetown University Press. Pp. 141-161.
- Martínez Camino, Gonzalo (2012) *Decir y dar a entender*. En Susana de los Heros y Mercedes Niño (Ed) *Fundamentos y modelos del estudio pragmático del español*. Georgetown University Press. Pp. 29-56.
- Oquendo, Luis; Chavier, Mariela (2005) *La anáfora en yukpa*. Boletín Antropológico, vol. 23, núm. 63, enero- abril, pp. 7- 29 Universidad de los Andes Mérida, Venezuela.
- Pardo García, Néstor Alejandro (2005) *Discurso ritual Forma y Función*, núm. 18, enero-diciembre, pp. 138-166 Universidad Nacional de Colombia Bogotá, Colombia
- Van Dijk, T. A., (2008) *El discurso como interacción social*. Barcelona.